

SEMINARIO INTERNACIONAL

IDIOMA ÍDISH Y DIVERSIDAD CULTURAL

Traducciones, interpretaciones, apropiaciones y transposiciones.

1-18 Febrero 2022 | Buenos Aires

La Fundación IWO junto con el Programa y Cátedra UNESCO en Diversidad Cultural (UNTREF), ofrecen un seminario internacional para acercarse al mundo del ídish y su cultura. Las clases se dictan vía Zoom.

- ✓ Clases de ídish en todos los niveles
- ✓ Clases de cultura ídish en castellano
- ✓ Las clases quedan grabadas por 3 meses para acceder en cualquier horario
- ✓ Acreditación Universitaria*
- ✓ Oportunidad de Becas**
- ✓ Totalmente online – clases participativas en grupos pequeños

Formulario de inscripción: <https://forms.gle/rPshhH3jAdkLLSy79>

Contacto: iwoseminario@gmail.com

*Requisitos para recibir créditos universitarios por parte de UNTREF: tener un título de grado (o formación equivalente), cumplir con la asistencia (80% de las clases vía zoom) y presentar trabajos finales según los requerimientos de cada docente.

**Las becas son limitadas y están orientadas a estudiantes de universidades públicas de Argentina. Estudiantes de UNTREF sin cargo. Se solicita por medio del formulario de inscripción. Fecha límite para solicitar becas: 3 enero 2022.

Aranceles

	Argentina y países limítrofes	Otros países
Seminario completo	8.500 \$AR	250 USD
Cursos de ídish y cultura *		
Curso de ídish	6.000 \$AR	150 USD
Curso de cultura en castellano	6.000 \$AR	150 USD

Los pagos se realizan por transferencia bancaria en Argentina o por medio de la plataforma Eventbrite desde el exterior.

Con el auspicio de:



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

IAE Instituto de Artes del Espectáculo
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



La **Universidad Nacional de Tres de Febrero** es una institución de excelencia en la que lo académico y la extensión universitaria se fusionan para generar vínculos con la sociedad ya sea en términos de información como en los del deporte, el arte y la cultura. El Doctorado en Diversidad Cultural se centra en los aportes teóricos y metodológicos que permitan no sólo abordar los orígenes y particularidades -así como los mestizajes- de cada uno de los grupos culturales que pueblan nuestro país y el estudio de sus marcas en nuestros diversos procesos de consolidación cultural, sino también contribuir a la reflexión crítica en torno a las identidades nacionales.

Fundación IWO es una organización sin fines de lucro que conserva, investiga y difunde materiales documentales sobre la historia y los lenguajes del pueblo judío. Mantiene la biblioteca, el archivo histórico y el museo, creando ámbitos para el estudio, la comunicación intergeneracional y el encuentro entre culturas. Conserva los recursos documentales que permiten la investigación con el fin de mejorar la comprensión de la experiencia judía contemporánea y fortalecer el respeto por la diversidad en nuestro país. Se especializa en la enseñanza del ídish para jóvenes y adultos, promueve la investigación y estimulan la creatividad en la cultura ídish.

PROPUESTA PEDAGÓGICA

El programa aborda al ídish con un doble enfoque:

- **Como un lenguaje de comunicación:** se enfatiza el ídish como lengua viva y su relación con otras lenguas y otras literaturas. Se ofrecen herramientas de expresión y de transmisión de la cultura entre generaciones y culturas.
- **Como un lenguaje de acceso a la documentación histórica:** se ofrecen actividades que permitan el acceso fuentes para la investigación con diversas formas de escritura, y el acercamiento a formas no normatizadas de la lengua.

El programa ofrece oportunidades para:

- Aprender ídish y explorar las raíces de la cultura judía.
- Crear vínculos académicos con profesores y estudiantes de otras universidades.
- Crear vínculos sociales y académicos con hablantes de ídish y otros idiomas.
- Conocer la cultura latinoamericana y su diversidad.

Con el auspicio de:



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

IAE : Instituto de Artes del Espectáculo
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



PROGRAMA: CURSOS DE ÍDISH

El trayecto de idioma ídish se cursará en grupos por niveles en los cuales se enfatizará el aprendizaje del ídish como idioma de comunicación y expresión, se destacará su relación con otras lenguas, y se ofrecerán herramientas para facilitar el acceso a las fuentes históricas y literarias. Cada estudiante cursará uno de los siguientes niveles de ídish:

CURSO - Programa tentativo. El programa y los horarios pueden variar.	HORA ARGENTINA	DOCENTE
Bases del ídish INICIAL (A1) desde cero. Curso intensivo para iniciarte en aprendizaje del ídish desde cero.	10-11:15	Lucas Fiszman
Bases del ídish INICIAL (A1) desde cero. Curso intensivo para iniciarte en aprendizaje del ídish desde cero.	17-18:15	Gustavo Emos
Ídish para hablantes de herencia. (A2) Si escuchabas ídish en casa, o estudiaste en un <i>shule</i> pero te falta practicar, este curso es para vos. Te ayudamos a refrescar todo lo que ya sabías.	10:30-11:45	Ester Szwarc
Curso de consolidación. INTERMEDIO (A2) Avanzaremos con las estructuras gramaticales y el vocabulario que nos permitan construir discursos más elaborados haciendo referencia a situaciones presentes, pasadas y futuras y utilizando casos. Conoceremos la literatura ídish por medio de textos breves, refranes y canciones.	17-18:15	Avi Bliz Silvia Bialik
Shmues krayz - Curso de conversación. Un espacio de aprendizaje relajado que promueve la conversación a partir de las experiencias de los participantes, temas históricos y de actualidad propuestos por la docente. Para estudiantes de nivel intermedio y avanzado que quieran mejorar su expresión oral.	14-15:15	Ester Swarc
Vanguardias de la literatura ídish. AVANZADO (B1) Se propone afianzar temas gramaticales y ampliar el vocabulario por medio de la lectura y el análisis de textos de las vanguardias del siglo XX en la literatura ídish.	17-18:15	Lichtenbaum Barad
El ensayo en la literatura ídish. AVANZADO (B2) Abordará los principales núcleos temáticos y recorridos históricos de la escritura ensayística en la literatura ídish moderna. Se enfoca en la lectura y análisis de textos.	10-11:15	Abraham Lichtenbaum

Actividades extracurriculares (en español)

Talleres abiertos al público en general que invitan a explorar los contactos del ídish con formas culturales y lingüísticas de las Américas. Coordina: Judith Elkes.

Con el auspicio de:



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

IAE Instituto de Artes del Espectáculo
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



SEMINARIOS DE CULTURA (en español)

El trayecto conformado por los módulos de cultura ídich está estructurado en torno a la idea central de que las lenguas y sus culturas conforman visiones de mundo en tanto crean filtros a través de los cuales interpretamos nuestras experiencias. La traducción es una práctica fundamental del encuentro entre culturas y un recurso clave de la diversidad cultural. En el caso del idioma ídich la traducción ha sido históricamente un aspecto constitutivo de su rol social y político. En este seminario abordaremos la traducción y sus funciones históricas y contemporáneas en un sentido amplio.

Paradigmas de traducción en el mundo ídich | Mg. Silvia Hansman (IWO-UBA)

Fechas: 4 clases desde el martes 1 al viernes 4 de Febrero **Horario:** 12.00 a 13.15 hs.

El primer módulo se centrará los aspectos teóricos que permitan comprender la noción de traducción y sus paradigmas en distintos contextos históricos, desde el calco como método de transmisión pautada del texto bíblico, pasando por varios proyectos de traducción de textos científicos y políticos como agentes de modernización, hasta la traducción de documentación como proceso de reparación legal en la posguerra y de reconstrucción identitaria en el siglo XXI, entre otros. Con la Participación de Abraham Lichtenbaum (IWO) sobre los roles de las judeolenguas en los textos religiosos y Susana Skura (UBA) sobre traducción y políticas lingüísticas.

Idioma, música e imagen en las artes | Mg. Daniel Judkovsky (UNTREF)

Fechas: 5 clases desde el lunes 7 al viernes 11 de Febrero **Horario:** 12.00 a 13.15 hs.

El segundo módulo se centrará en las relaciones entre idioma, música e imagen en las artes. Se formularán conceptos tales como interpretación, trasposición y transcreación entre otros. Se indagará en los exilios como espacios de creatividad y en los cruces entre distintas judeo-lenguas en las artes. Con la participación del Profesor Marcos Silber (Haifa) quien presentará su investigación sobre arte judío de vanguardia en Europa Oriental (1917-1923) y la artista plástica Mirta Kupferminc (LABABA) sobre los cruces entre lenguajes visuales y memoria colectiva.

Traducción y transmisión en la literatura ídich | Dra. Perla Sneh (UNTREF)

Fechas: 5 clases desde el lunes 14 al viernes 18 de Febrero **Horario:** 12.00 a 13.15 hs.

El tercer módulo se centrará en la traducción y la transmisión en el marco de la literatura ídich, partiendo de la lengua misma como experiencia de traducción. Recorreremos diversos modos en que la traducción, como práctica poética y literaria, conforma y complejiza la palabra ídich, palabra íntima que se introduce en otras lenguas y las absorbe, produciendo un acercamiento allí donde parece haber un abismo y abriendo una cercanía imprevista en lo que se cree lejano, al tiempo que despliega modos de integrarse -o resistir- la vida cultural y política en la que está inmersa.

Con el auspicio de:



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

IAE Instituto de Artes del Espectáculo
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



EQUIPO DOCENTE:



Perla Sneh es psicoanalista, escritora, investigadora y traductora de literatura ídich. Estudió en Bezalel (Jerusalén), la UBA y la A.P.A. Es Lic. en Psicología y Dra. en Ciencias Sociales (UBA). Prof. Titular en la Universidad Nacional de Tres de Febrero y Profesora Invitada en la Universidad Nacional de Rosario. Es Investigadora del Centro de Estudios sobre Genocidio, Coordinadora Académica de la Especialización en Estudios Judaicos y Judeoamericanos del Doctorado en Diversidad Cultural y del Seminario UNTREF-IWO. Publicó *ciudad autónoma* (2004), *Bíblicos* (2006); *Jarabe de pico* (2010); *La Shoah en el Siglo - Del lenguaje del exterminio al exterminio* (2012, 1er Premio Nacional); y *Lengua vespertina* (2019).



Daniel Judkovski es Máster en Composición y Didáctica de la Música (UCAECE). Sus obras fueron programadas en festivales internacionales (2005 Zagreb World Music Days, 2007, Hong Kong World Music Days, Lille SIME 2014/2017), interpretadas en salas (Teatro Colón, Teatro Gral. San Martín, CCK, National Polish Radio, Kaunas Philharmonic, Hong Kong Concert) y difundidas en radios (BBC, Radio France, NHK Tokio, Societe Radio Canada-CBC, UNAM México). Premios: Tribuna Nacional Argentina 2004, Unesco-International Rostrum of Composers 2000, Destellos 2013. Estudió composición con Alejandro Iglesias Rossi y Gabriel Valverde. Es Profesor y Coordinador adjunto en la Licenciatura en Música UNTREF.



Abraham Lichtenbaum es experto en idioma, literatura y folklore ídich. Fue director de la Escuela Secundaria Scholem Aleijem y formador de generaciones de maestros en los Institutos Agnon, Profesorado de Maestras Jardineras, Midrasha Ivrit y Mijlelet Shazar, y otros. Es docente invitado de idioma y literatura ídich, en los principales festivales y centros universitarios de ídich del mundo, tales como la Universidad de Nueva York, la Universidad de Columbia, la Universidad de Vilnius, Hamburgo, Tel Aviv, Montreal y Toronto. Desde 1994 es el director general de la Fundación IWO y conduce los programas públicos de ídich, música y cultura. Es creador y conductor de Di Naye Ídishe Sho, el programa radial de Fundación IWO.



Ester Szwarc es Licenciada en Lengua y Literatura francesa del Instituto Superior Joaquín V. González y egresada de la escuela Superior de Ciencias Judaicas (CABA) con título de profesora. Por más de cincuenta años se dedicó a la docencia de idiomas, a la interpretación simultánea, y a la traducción de textos históricos, literarios y musicales. Coordinó el equipo de jóvenes que rescataron el patrimonio del IWO después del atentado a la AMIA en 1994. Durante décadas asesoró a artistas en el desarrollo de repertorios y estilos de interpretación relacionados con la canción ídich. Ester Szwarc es docente de ídich y cultura judía y coordinadora académica en la Fundación IWO.

Con el auspicio de:



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

IAE Instituto de Artes del Espectáculo
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad





Lucas Fizman es licenciado y profesor en Letras, con orientación en Lingüística. Desde 2008 participa en proyectos de investigación sobre los usos del ídish en Argentina en la Universidad de Buenos Aires. Se formó como profesor de ídish en Fundación IWO, en programas internacionales de la Universidad de Tel Aviv, el programa de Estrasburgo y cursos del Arbeter Ring (NY). Es docente universitario. Se especializa en la capacitación de adultos y estudiantes de nivel medio. Es docente de ídish en Fundación IWO (Buenos Aires), donde da clases a distancia a grupos de Montevideo, La Plata, y seminarios internacionales.



Silvia Hansman es Máster en Diseño Instruccional especializada en historia y gestión de archivos, (Auburn University AL). Coordinó proyectos en el Departamento de Archivos e Historia del Estado de Alabama, el Archivo General de la Nación Argentina, el Museo Nacional Ferroviario, la Oficina Privada de Raúl Alfonsín, entre otros. Es directora de Archivos y Colecciones de la Fundación IWO donde coordina el taller de capacitación permanente en Patrimonio Cultural y el programa de digitalización. Es investigadora en el área de judeidad del Instituto de Artes del Espectáculo de la UBA.



Nejama Barad es Maestra Normal Nacional, egresada de la *Aspirantur* (Profesorado de ídish) bajo la dirección de Samuel Rollansky, y de la Mijlelet Shazar donde se formó como profesora de *Tanaj*, historia y tradiciones judías. Se especializó en estudios del Holocausto en Yad Vashem, Israel. Es autora de manuales de historia judía (ORT) y libros de estudio de ídish (IWO). Con más de 50 años de experiencia docente a nivel primario y secundario, enseñó ídish para adultos en el Centro Universitario de Idiomas, y en las comunidades de Lomas de Zamora y La Plata. Es docente del Seminario Intensivo IWO-UNTREF.



Silvia Bialik es Máster en Historia de México por la Universidad Iberoamericana y Licenciada en Psicología por la Universidad Anahuac. Es egresada del Seminario para maestros de ídish y hebreo de la Ciudad de México. Silvia Bialik se desempeñó como docente de Ídish e Historia en la ciudad de México. Es la creadora y productora de la telenovela-curso "*Oif Eibik Ídish - Por siempre Ídish*" un material didáctico audiovisual innovador para la enseñanza del idioma ídish para adultos que incluye videos y material impreso para la ejercitación. Es estudiante avanzada y docente de ídish en Fundación IWO.



Gustavo de Oliveira Emos es estudiante avanzado de letras de la Universidad de São Paulo, Brasil y un entusiasta del aprendizaje y la enseñanza de idiomas. Enseña ídish en la Pontificia Universidad Católica de Rio de Janeiro en el marco del proyecto "*Vivre com Yiddish*" y es docente en los cursos de ídish de Fundación IWO de Buenos Aires.

Con el auspicio de:



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

IAE Instituto de Artes del Espectáculo
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



DOCENTES INVITADOS



Marcos Silber es Doctor en historia y profesor del Departamento de Historia Judía de la Universidad de Haifa, donde fue director. Actualmente dirige del Instituto Gotteiner para la investigación de la historia del Bund y del movimiento obrero judío. Sus intereses académicos se enfocan en la interacción entre ciudadanía, idioma y etnia. Escribió sobre las relaciones diplomáticas entre Israel y Polonia, la cultura popular ídich y polaca de entreguerras. Marcos Silber es profesor invitado de la Fundación IWO.



Mirta Kupferminc Es artista multidisciplinaria, conferencista y docente. Su trabajo retoma la habilidad virtuosa del arte para, a partir de su memoria familiar, sumergirse en narrativas universales y convertirse en un agente de la historia y la memoria. Recibió múltiples reconocimientos nacionales e internacionales. Fue elegida para realizar el memorial a las víctimas del atentado a la AMIA (Plaza Lavalle). Sus temas recurrentes son la identidad, las migraciones, los derechos humanos y la memoria y la literatura.

EQUIPO DE GESTION Y TÉCNICA



Silvia Hansman es Máster en Diseño Instruccional y Master en educación, especializada en currículo e instrucción (Auburn University AL). Es directora de Archivos y Colecciones de la Fundación IWO donde coordina el taller de capacitación permanente en Patrimonio Cultural y el programa de digitalización. Es investigadora en el área de judeidad del Instituto de Artes del Espectáculo de la UBA, es coordinadora y docente del Seminario Intensivo IWO-UNTREF.



Judith Elkes es egresada de la escuela de Docentes en Ciencias Sociales y Judaicas *Midrasha Haivrit*. Se formó en música, comunicación y produjo actividades de concientización de Derechos Humanos. Trabajó en la conformación y coordinación de equipos de comercialización y servicios. Es responsable de desarrollo institucional de Fundación IWO donde coordina convocatorias de rescate artístico e histórico, articula con otras organizaciones y es productora del Seminario IWO-UNTREF.



Dalia Wlosko es artista plastica, diseñadora gráfica, realizadora audiovisual y profesora de arte. Es responsable de diseño gráfico, asistente de redes sociales y soporte técnico en Fundación IWO.



Con el auspicio de:



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

IAE Instituto de Artes del Espectáculo
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad

